



Le migrazioni incrociate tra FVG, Italia e Sud America.

Creazione e analisi di una banca dati tematica e lessicale a partire dalle sceneggiature e dal materiale audiovisivo conservato presso il CALA, l'archivio dell'APCLAI (Trieste)

AIMS:

- Approfondire il rapporto tra lingue, letterature e cinema nella specificità culturale latinoamericana;
- Ampliare le ricerche sulla tematica migratoria nelle letterature, le lingue e il cinema Latinoamericano, anche dal punto di vista delle discriminazioni come segnalato dal volume appena pubblicato: Federica Rocco (a cura di) La rappresentazione dello stigma nella letteratura (e nel cinema) di lingua spagnola/ La representación del estigma en la literatura (y el Cine) de lengua española (Pisa, ETS, 2022).

APPLICATIONS:

Il lavoro principale è stato la ricerca, selezione, visione e analisi del materiale audiovisuale presente nella videoteca del CALA e negli archivi fisici del APCLAI appartenente alle aree tematiche riguardati il ruolo della donna nella società latinoamericana, le minoranze etniche, la comunità LGBTIQ+, cinema e letteratura e i movimenti migratori. Grazie alle analisi svolte sono stati sviluppati dei glossari da aggiungere al sito del CALA e una banca dati lessicale che seguono le tematiche soprannominate. Si sono svolte anche la traduzione, correzione e sottotitolazione come attività di ricerca.

RESULTS:

-nell'ambito della collaborazione con l' APCLAI, sono stati suggeriti dei miglioramenti per facilitare l'attività di ricerca come dividere il materiale per aree tematiche e non per anni, aggiungere dei riassunti dei film in spagnolo e italiano, aggiungere i cataloghi e programmi del festival per ricercare il materiale non disponibile online e aggiungere dei glossari che aiutino a compensare l'informazione culturale mancante o neutralizzata nelle traduzioni.

-proposta di sviluppo di un progetto congiunto fra l'area di Lingua e Letteratura Spagnola e Ispanoamericana del DILL di Uniud, la Filologica Friulana, il Fogolar Friulano di Buenos Aires e APCLAI. Progetto per la promozione della regione FVG grazie alla attività di ricerca di materiale audiovisivo e testimonianze dei friulani emigrati in Argentina. Attività vincolata all'ambito linguistico, letterario e cinematografico. Il nome proposto è «La nona cumple 100 años. Aspettando il centenario del fogolar friulano di Buenos Aires 1927-2027". Il tutto nasce dal poco materiale presente sulla tematica migratoria fra il Fvg e Sud America.

-creazione, in sviluppo, di una banca dati lessicale seguendo le grandi aree tematiche nominate precedentemente. Si propone la definizione del termine, dei sinonimi, delle unità fraseologiche collegate al termine e poi due traduzioni. Per ora sarà bilingue ma si spera di ampliare il numero di lingue.

Cinema
Letteratura
Donna
Minoranze
APCLAI
CALA
Traduzione
Banca Dati